

Discourse and Translation

Module Description

The purpose of this course is to create an awareness of the factors that contribute to the flow or naturalness of a text. The student is introduced to the basics of collecting and transcribing texts in the receptor language in order to compare natural (un-translated) texts with similar translated texts. Key contents includes Discourse Analysis for translation, genre, narrative texts, procedural texts, hortative texts, expository texts and differences between oral and written texts.

Objectives

1. To understand key concepts and terminology of Discourse Analysis
2. To appreciate that being a native speaker of the receptor language does not guarantee that a text is translated naturally
3. To collect and transcribe natural, un-translated texts of different genres and text types in the receptor language
4. To be able to identify and correct instances where a translation does not follow the discourse features of the receptor language

References

- Barnwell, K 2002. *Bible Translation: An Introductory Course in Translation Principles*. Dallas: SIL
- Bostrom, Paula and Ann White 2006, *Understanding Hortatory Discourse*. (ms.)
- Breeze, Mary 1992. "Hortatory discourse in Ephesians". *Journal of Translation and Textlinguistics* 5(4):s 313-47
- Callow, Kathleen 1974. *Discourse Considerations in Translating the Word of God*. Grand Rapids: Zondervan
- Dooley, Robert A. 2005. "Source-Language versus Target-Language Discourse Features in Translating the Word of God." *Journal of Translation* 1(2):1-18.
- Dooley, Robert A. and Stephen H. Levinsohn. 2001. *Analyzing Discourse: A Manual of Basic Concepts*. Dallas: SIL International
- Fokkelmann, J. P. *Reading Biblical Poetry: An Introductory Guide*. Louisville and London: Westminster John Knox
- Grimes, Joseph E. 1975. *The Thread of Discourse*. The Hague: Mouton
- Levinsohn, Stephen H. 2000. *Discourse Features of New Testament Greek: A Coursebook on the Information Structure of New Testament Greek*. (Second Edition). Dallas: SIL International
- Levinsohn, Stephen H. 2006. "Checking Translations for Discourse Features", *Journal of Translation* 2(2): 3-29
- Levinsohn, Stephen H. 2006. "Reasoning Styles and Hortatory Discourse", *Journal of Translation* 2(2): 1-10
- Levinsohn, Stephen H. 2006. "The Relevance of Greek Discourse Studies to Exegesis" *Journal of Translation* 2(2): 11-21
- Lingualinks Library* 1996-2002. Integrated Electronic References, Helps, Advice, and Training for Language Field Work. Dallas: SIL International
- Longacre, Robert E. 1996 *The Grammar of Discourse*. (Second Edition). New York: Plenum
- Luke Partnership Materials*. The Seed Company

- The Leipzig Glossing Rules: Conventions for interlinear morpheme-by-morpheme glosses*, Max-Planck Institute for Evolutionary Anthropology 2005, <http://www.eva.mpg.de/lingua/pdf/LGR08.02.05.pdf>
- Nida, Eugene 1991. *Style and Discourse: With Special Reference to the Text of the Greek New Testament*. (Second Edition) Cape Town: Bible Society of South Africa
- Roberts, John R. 1997, "The Syntax of Discourse Structure", *Notes on Translation*, 11(2): 15-34
- Stirtz, Tim & Janet Persson 2002, *Discourse Lecture Notes*, (ms.) Sudan: GTC, B.Th. Translation Major
- Tauberschmidt, Gerhard 2005. "Considerations for OT Translations". *Journal of Translation* 1(1): 61-73
- Wendland, Ernst R. 1985. *Language, Society and Bible Translation: With special reference to the Style and Structure of Segments of Direct Speech in the Scriptures*. Cape Town: Bible Society of South Africa
- Wiesemann, Ursula 1990. "A model for the study of reported speech in African languages". *Journal of West African Languages* 20(2): 75-80
- Wiesemann, Ursula and Kent Spielmann. 2003. *Grammar by Means of Discourse Analysis*. (Electronic Version in *LinguaLinks Library 5.0 plus*, Dallas: SIL International Digital Resources
- Wilt, Timothy L. 2007 "Form and genre: Translating Procedural Texts in Leviticus". *Journal of Translation* 3(2): 23-28
- Zogbo, Lynell M. 1988. "Advances in Discourse Study and their Application to the Field of Translation". In: *Issues in Bible translation*, edited by Phillip C Stine, London et al: UBS. Pages 1-29
- Zogbo, Lynell and Ernst R. Wendland 2000. *Hebrew Poetry in the Bible: A Guide for Understanding and for Translating*. New York: UBS

Hours

Discourse and Translation is taught over 35 hours and requires 65 hours of self-directed study.